

CULTURA LATINOAMERICANA

REVISTA DE ESTUDIOS INTERCULTURALES



Volumen 2, número 16, julio a diciembre, año 2012



Fondazione
I.S.L.A. per gli Studi
Latinoamericani
Salerno · Bogotá





UNIVERSIDAD CATÓLICA
de Colombia



Fondazione
I.S.L.A. per gli Studi
Latinoamericani
Salerno - Bogotá



PRESIDENTE

Édgar Gómez Betancourt

DECANO

Julio César Uribe Acosta

VICEPRESIDENTE-RECTOR

Francisco José Gómez Ortiz

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Édgar Gómez Ortiz

**VICERRECTOR JURÍDICO
Y DEL MEDIO**

Edwin Horta Vásquez

DECANO ACADÉMICO

Elvers Medellín Lozano

COORDINACIÓN EDITORIAL

Roberta Giordano, PhD, Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

COMITÉ EDITORIAL

Maria Rosaria Colucciello, PhD, Università degli Studi di Salerno
Giuseppe D'Angelo, PhD, Università degli Studi di Salerno
Rosaria Minervini, PhD, Università degli Studi di Salerno
Giulia Nuzzo, PhD, Universidad Católica de Colombia
Carmen Scocozza, PhD, Universidad Católica de Colombia
Giovanna Scocozza, PhD, Università per Stranieri di Perugia
Lucía Picarella, PhD, Universidad Católica de Colombia

CULTURA LATINOAMERICANA

REVISTA DE ESTUDIOS INTERCULTURALES

DIRECTORES

Giuseppe Cacciatore, PhD, Università degli Studi di Napoli Federico II
Antonio Scocozza, PhD, Università degli Studi di Salerno

COMITÉ CIENTÍFICO

Adalgiso Amendola, PhD, Università degli Studi di Salerno
Enrique Ayala Mora, PhD, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito
Giuseppe Bellini PhD, (profesor de mérito), Università degli Studi di Milano, Statale
Luis De Llera, PhD, Real Academia de Extremadura de las Artes y las Letras
Eduardo Devés Valdés, PhD, Universidad de Santiago de Chile
Francisco Gómez Ortiz, PhD, Universidad Católica de Colombia
Ana María González Mafud, PhD, Universidad de La Habana
Pablo Guadarrama, PhD, Universidad Católica de Colombia
Matthias Kaufmann, PhD, Universität Halle-Wittemberg

CONSEJO EDITORIAL

José Alpiniano García Muñoz, PhD, Universidad Católica de Colombia
Víctor Martín Fiorino, PhD, Universidad Católica de Colombia
Fortunato Cacciatore, PhD, Università della Calabria
Giovanna Carla Marras, PhD, Università di Cagliari
Antonella Cancellier, PhD, Università degli Studi di Padova
Luigi Rossi, PhD, Università degli Studi di Salerno
Paola Laura Gorla, PhD, Università degli Studi di Napoli L'Orientale
Rosa María Grillo, PhD, Università degli Studi di Salerno

EDITOR

Graziano Palamara, PhD, Universidad Católica de Colombia

**Fondazione I.S.L.A. per gli Studi
Latinoamericani Salerno**

Avenida Caracas No. 46-72. Piso 1
Bogotá, Colombia
culturalatinoamericana.planeta@gmail.com

DISEÑO

Haidy García Rojas

CORRECCIÓN DE ESTILO

Angélica Cantor Ortiz

Universidad Católica de Colombia

Avenida Caracas No. 46-72. Piso 9
Bogotá, Colombia
ediciones@ucatolica.edu.co

IMPRESOR

Editorial Planeta Colombiana S. A.

© Fondazione I.S.L.A. per gli Studi Latinoamericani Salerno-Bogotá

© Universidad Católica de Colombia Maestría Internacional en Ciencia Política

© Editorial Planeta Colombiana S. A., Negocios Corporativos. Bogotá, D. C. 2013

Primera edición: diciembre de 2013

ISSN: 2346-0326

Revista certificada por la *Agenzia Nazionale di Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca* (ANVUR).

Todos los ensayos publicados en este tomo son evaluados con un procedimiento de *blind peer reviewed*.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o fotocopia, sin permiso previo del editor.

El editor agradece la Fondazione I.S.L.A. per gli Studi Latinoamericani Salerno - Bogotá y la Universidad Católica de Colombia Maestría Internacional en Ciencia Política el apoyo institucional para la edición de esta obra.

ÍNDICE

EDITORIAL	13
<i>Giulia Nuzzo (Universidad Católica de Colombia)</i>	
HISTORIA Y POLÍTICA	17
Las instituciones políticas de Colombia y la influencia de Bentham: una visión general	19
<i>Lucia Picarella (Universidad Católica de Colombia)</i>	
HISTORIA DE LAS IDEAS Y DE LA CULTURA	29
Consideraciones metodológicas sobre la recepción de la herencia martiana	31
<i>Pablo Guadarrama González (Universidad Católica de Colombia)</i>	
ECONOMÍA Y DERECHO	49
La búsqueda del espíritu traslativo de la compraventa consensual: un antiguo instrumento en la cultura jurídica latinoamericana para el fomento del comercio común	51
<i>Diego Fernando Monje Mayorca (Universidad Católica de Colombia)</i>	
LENGUA	81
Unidades fraseológicas como metáfora en los diálogos de la vida cotidiana	83
<i>Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)</i>	
Aproximaciones a AICLE: empleo de materiales multimediales auténticos en la enseñanza universitaria del español como lengua extranjera	99
<i>Irene M. Theiner (Università degli Studi di Salerno)</i>	

La traducción de la fraseología, entre pragmática y función fraseológica: Vargas Llosa y Sánchez Ferlosio frente a frente <i>Daniela Capra (Università di Modena e Reggio Emilia)</i>	121
ESTUDIOS IBÉRICOS	137
Un “diagnóstico” de Menéndez Pidal en defensa de la Conquista: el «monoideismo» de «los dos Las Casas» <i>Giorgia dello Russo (Università di Trieste)</i>	139
NOTAS Y DISCUSIONES	165
Angelo Gilardino, Andrés Segovia: l'uomo, l'artista, Ed. Curci, Milán, 2012 <i>Giovanna Scocozza (Università degli Stranieri Perugia)</i>	167
Angelo Gilardino, Andrés Segovia: l'uomo, l'artista, Ed. Curci, Milán, 2012 <i>Rosario Diana (Istituto per la Storia del Pensiero Filosofico e Scientifico Moderno)</i>	173
ACERCA DE CULTURA LATINOAMERICANA	181
NORMAS PARA LOS AUTORES DE LA REVISTA	183
ÍNDICE DE AUTORES	187

LOS EVALUADORES DE ESTE NÚMERO FUERON

José Alpiniano García Muñoz
(Universidad Católica de Colombia, Colombia)

Miguel Rojas Gómez
(Universidad Central de Las Villas, Cuba)

Eric Tremolada
(Universidad Externado de Colombia, Colombia)

Paola Gorla
(Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Italia)

Rosa Grillo
(Università degli Studi di Salerno, Italia)

Giuseppe Cacciatore
(Università degli Studi di Napoli Federico II, Italia)

Víctor Martín Fiorino
(Universidad Católica de Colombia, Colombia)

Piero Di Vona
(Università di Napoli Federico II)

Piero Pennetta
(Università degli Studi di Salerno, Italia)

Flor Ávila Hernandez
(Universidad del Zulia, Venezuela)



Para que la implementación de la metodología AICLE en la universidad sea eficaz es necesario estrechar lazos con los docentes de las disciplinas que abordan cuestiones vinculadas al mundo hispánico. La propuesta es, por un lado, cooperar en la selección de temas, fuentes primarias y secundarias de interés para las disciplinas no lingüísticas que –al mismo tiempo– se puedan didactizar en función de la enseñanza/aprendizaje de la lengua española. Por otro lado, se puede promover la colaboración de los estudiantes en proyectos de investigación para que los enriquezcan con otras perspectivas gracias a sus nuevas competencias tanto lingüísticas como interculturales.

Resumiendo, este enfoque integrado de ELE se propone como una contribución a la construcción cooperativa de conciencia intercultural en el ámbito universitario.

LA TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA, ENTRE PRAGMÁTICA Y FUNCIÓN FRASEOLÓGICA: VARGAS LLOSA Y SÁNCHEZ FERLOSIO FRENTE A FRENTE

Daniela Capra¹

Università di Modena e Reggio Emilia

Fecha de recepción 12 de septiembre de 2012; fecha de aceptación 14 de noviembre de 2012. El artículo es fruto de un proyecto de investigación desarrollado en el Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia.

Resumen

El artículo se centra en la forma en que las unidades fraseológicas de dos novelas se traducen al italiano. Aunque la traducción depende de la existencia de una forma italiana equivalente, la actitud del traductor hacia la fraseología también tiene un papel determinante. Los aspectos semánticos y pragmáticos de las UUFF de los textos originales frecuentemente no reciben correspondencia en los textos traducidos, particularmente por el recurso a la paráfrasis, que anula la función inherente a la institucionalidad de la fraseología. Las UUFF proponen un desafío al traductor, que tiene que dar con la clave para vehicular sus múltiples significados.

1. Doctora por la Universidad de Pisa, Italia. Es investigadora y profesora agregada de lengua española en la Universidad de Módena y Reggio Emilia. Últimamente ha trabajado en la difusión del libro español en la Venecia del siglo XVI y en las coevas traducciones al italiano de dichos textos. Sus intereses en el terreno de la lingüística se orientan hacia la fraseología, la traducción y a cuestiones de pragmática contrastiva de italiano y español. Ha participado en proyectos de investigación y en congresos internacionales y contribuye a la organización de las jornadas de estudio de la Asociación de lingüística *Modena Lexi-Term*, dirigida a la investigación terminológica y lexicológica, y de la Asociación *Phrasis*, que se centra en la fraseología y la paremiología. Es miembro de redacción de la revista científica *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*. Contacto: daniela.capra@unimore.it



Palabras clave

Traducción, fraseología, pragmática, función fraseológica, equivalencia comunicativa.

Abstract

The aim of this paper is to study the ways phraseology in two Spanish novels is translated into Italian. Translating with an equivalent form is possible only if it exists in the target language; nonetheless, the translator's attitude toward phraseology is found to be essential for maintaining the phraseological form. Paraphrase often substitutes a phraseological form in translation, and in so doing pragmatic aspects are mostly lost, and the same happens to a central function of phraseology, its institutionalization. Thus, phraseological forms are a challenge for the translator, who ought to find a key for expressing its multiple meanings.

Keywords

Translation, phraseology, pragmatics, phraseological function, communicative equivalence.

1. Introducción²

El interés de los lingüistas hacia las formas fijas del idioma ha tenido un incremento en los últimos años ya en España, ya –aunque en menor medida– en Italia, tanto que la palabra *fraseologia* en italiano ha pasado a significar lo mismo que en español y otros idiomas, una nueva acepción que se añade a las previamente existentes.³ Sin embargo, para llegar a una definición completa y más satisfactoria del

2. El presente trabajo se inscribe en el marco del *Primer encuentro entre investigadores de fraseología*, una iniciativa llevada a cabo el 23 de septiembre de 2011 en la Università Roma Tre (fac. Scienze Politiche) que recoge los primeros pasos hacia la creación de la Asociación Italiana de Fraseología y Paremiología *Phrasis*.

3. Tanto el *Dizionario Hoepli* como el *Sabatini-Coletti* en sus ediciones sintéticas en línea (respectivamente: A. Gabrielli, *Grande Dizionario Italiano*, Hoepli, 2001-2011, <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/> y *Dizionario della Lingua Italiana*, RCS, 2011, <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/>, fecha de consulta de ambos: 04/05/2012) definen el lema 'fraseologia' en la misma acepción aunque con diferencias, respectivamente como "Complesso delle frasi, delle locuzioni proprie di una determinata lingua o dell'idioma parlato in una determinata area geografica o in un determinato settore" y "L'insieme, la raccolta di frasi o locuzioni proprie di una lingua o di un suo settore". En cambio, el *Dizionario Italiano*, en línea, <<http://www.dizionario-italiano.it/>> (fecha de consulta: 04/05/2012) presenta exclusivamente la definición de "insieme dei modi di dire tipici di una lingua", acercándose más a uno de los sentidos que este término tiene en español.

término 'fraseología' es necesario entender cuáles son los fenómenos lingüísticos que la integran. En la estela de una consolidada tradición teórica española que reconoce en la obra de Corpas Pastor un hito en la historia de la disciplina, diremos que con fraseología entendemos, además del nombre de la disciplina, también el conjunto de las expresiones lexicalizadas generalmente constituido por dos o más palabras que funcionan como una única entidad léxica o lingüística. Estas expresiones fijas se han clasificado de acuerdo con sus características en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.⁴ Integran esta última clase las paremias (proverbios, refranes, citas, eslógenes, adagios y aforismos) y las formulas rutinarias (a su vez clasificadas en fórmulas discursivas y psicosociales), cuyo principal rasgo común es el hecho de constituir una oración completa, sintácticamente independiente. En cambio, las otras dos esferas, las colocaciones y las locuciones, se realizan solo al integrarse en un contexto sintáctico superior. Las primeras son combinaciones frecuentes de palabras (un verbo y un adverbio, un verbo y un sustantivo, un sustantivo y un adjetivo son las más comunes); Corpas Pastor⁵ define la colocación como "aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles": son ejemplo de eso *negar rotundamente, plantear un problema, cuestión candente*. Suelen ser semánticamente transparentes a pesar de que algunas de ellas son metafóricas, tienen un nivel connotativo y una dimensión diatópica. Las locuciones son un fenómeno más conocido, ya que forman parte del sistema de la lengua. Se clasifican de acuerdo con la función que desempeñan en la oración en locuciones verbales, adverbiales, nominales, adjetivas, conjuntivas, prepositivas; a estas tipologías 'clásicas', Corpas añade las *clausales*, que tienen condición sintáctica de cláusula y comparten con las demás locuciones el rasgo de fijación en el sistema de la lengua; no son frases completas y no forman enunciados por sí mismas, sino que funcionan como elemento oracional y además tienen elementos por actualizar. Son locuciones clausales, por ejemplo, *hacersele a alguien la boca agua*, que se puede declinar de muchas formas, como «se nos hizo la boca agua» o «se le hará la boca agua»; es incluso posible la transformación en interrogativa o exclamativa.

4. Cf. G. Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid, 1996; las propuestas de clasificación anteriores al trabajo de Corpas son bastante numerosas, tanto en ámbito hispánico como fuera de él, y la misma Corpas se apoya a menudo en otros trabajos para formular su categorización de las unidades fraseológicas.

5. Op. cit., p. 66.



Otros ejemplos de locuciones clausales son *írsele a alguien el santo al cielo*, o *caérsele a alguien la cara de vergüenza*. Como se puede observar, uno de los complementos del verbo es indeterminado y precisa ser adaptado de acuerdo con la situación comunicativa al emplear la expresión.

Esta perspectiva sobre los diferentes fenómenos que comparten de alguna manera el rasgo de la fijación es lo que se suele definir *concepción ancha* de la fraseología, y se opone a la llamada *concepción estrecha*, que se caracteriza por incluir solo expresiones equivalentes a la palabra o como mucho al sintagma⁶. En nuestras indagaciones sobre las estrategias utilizadas por los dos traductores a la hora de enfrentarse con una expresión fraseológica, nos hemos ceñido a la concepción *amplia*, ya que hemos constatado la presencia de muestras textuales de las tres categorías arriba mencionadas. La exposición de las páginas siguientes no se rige, sin embargo, en dicha clasificación, que no estaba en el horizonte conceptual de los traductores y, sobre todo, no ha dado pie a estrategias diferentes por parte de los mismos, ya que una misma estrategia –la equivalencia, por poner un ejemplo– se ha podido emplear para traducir tanto una locución como un dicho. Lo que en cambio nos ha guiado ha sido justamente el criterio con que cada unidad fraseológica se ha traducido, prescindiendo de su tipología: hemos podido comprobar el uso, por parte de los traductores, de estrategias que van de la forma correspondiente (donde exista) al calco, de la paráfrasis a la omisión.⁷

Finalmente, ya que en el lenguaje coloquial oral se observa un uso muy frecuente de expresiones fraseológicas, nos hemos orientado hacia dos novelas en las que el diálogo tiene un papel central y reproduce en la medida de lo posible la lengua hablada; de tal forma, reconocemos que la pragmática ocupa un rol de primer plano en la

6. El breve cuadro general que hemos esbozado es claramente una simplificación, tanto de la realidad como de las clasificaciones existentes; nuestro único propósito, en las líneas anteriores, ha sido el de fijar un punto de referencia respecto a nuestro estudio textual del que daremos cuenta en las páginas siguientes. Por otra parte, vamos a considerar las expresiones fraseológicas como un conjunto homogéneo, sin distinciones tipológicas –no útiles a la luz de los resultados, como veremos– y su tratamiento en las traducciones. Los estudios fraseológicos con perspectiva teórica muestran una pluralidad de puntos de vista de la que sería imposible dar cuenta en estas páginas, cuyo propósito es muy diferente. Para una discusión crítica completa sobre la literatura científica, véase el amplio trabajo de M. Rivas González, *Posibilidades y límites de la investigación lingüística: el caso de la fraseología* (tesis doctoral), en línea, <http://serviciopublicaciones.uca.es/tienda_publicaciones.php/productos/showTesis/id/75> (fecha de consulta: 16/ 12/ 2011), Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz, 2010.

7. Una clasificación de criterios traductivos de las expresiones fraseológicas muy útil para el presente trabajo es la de P. Quiroga, *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada Lingüística, Granada, 2006, donde la italianista española estudia, entre otros tipos de texto, unas novelas italianas y su traducción al español.



construcción de las dos obras narrativas, rol que ambos escritores seguramente han tenido en cuenta, aunque de forma más espontánea y creativa que nosotros, a la hora de dar voz a sus personajes.

Los textos aquí estudiados son *La ciudad y los perros* de Mario Vargas Llosa (de ahora en adelante abreviado en CP), con su traducción al italiano, llevada a cabo por E. Cicogna y titulada *La città e i cani*, y *El Jarama*, de Rafael Sánchez Ferlosio (abreviado en EJ), cuya traducción italiana, *Il Jarama*, es de R. Solmi.⁸

Es en los diálogos de estas dos importantes novelas donde hemos concentrado el análisis contrastivo que permitirá evaluar, ya desde el punto de vista cualitativo, ya –al menos parcialmente– desde el cuantitativo, el grado de atención dedicado a las formas fijas por parte de los traductores.⁹ La existencia y el grado de esa atención dependen de alguna manera de la forma en que el traductor percibe y considera la fraseología; en otras palabras, la conciencia de la fraseología como de un fenómeno que tiene una identidad –o, en términos más ‘técnicos’, la conciencia de la existencia de una función propiamente fraseológica, o sea de una función textual inherente a las formas fraseológicas– se ha de transformar en la producción de una forma fija en el texto de llegada cuando el texto de partida la propone. Por el contrario, minimizar su estatuto de unidad fraseológica conduce a ignorarla en la traducción y, por consiguiente, lleva a una versión sin formas fijas.

Esta función inherente se apoya en características formales tales como la repetición, la institucionalización, la brevedad y comporta una mayor facilidad comunicativa del mensaje y mayor síntesis, eficacia y fuerza expresiva.¹⁰ La omisión y la eliminación de la forma fraseológica tocan el punto máximo de alejamiento respecto a la

8. Los datos completos son: M. Vargas Llosa, *La ciudad y los perros*, Seix Barral, Barcelona, 1972 (primera ed. 1962); *La città e i cani*, trad. de E. Cicogna, Feltrinelli, Milán, 1980 (primera ed. 1967); R. Sánchez Ferlosio, *El Jarama*, Destino, Barcelona, 1980 (primera ed. 1956), *Il Jarama*, trad. de R. Solmi, Einaudi, Turín, 1963.

9. La cuestión de la cercanía del lenguaje de los personajes que dialogan en la novela respecto al lenguaje coloquial del mundo real es el punto de partida teórico de este estudio; es un punto que habría que demostrar, pero creemos que la crítica que se ha ocupado de las dos novelas ha resaltado este aspecto, lo cual nos exime de volver sobre él. En la imposibilidad de tratar aquí este tema de manera satisfactoria, pues, remitimos, en cambio, a dos textos cuyo enfoque pragmático tiene implicaciones directas para con el tema que aquí nos ocupa: por un lado, a los análisis de A. Briz, Grupo Val.Es.Co., *Corpus de conversaciones coloquiales*, Arco Libros, Madrid, 2002, donde se analiza el lenguaje coloquial real y se dan muestras de él, y por el otro a D. Capra, “Il parlato nei romanzi e le scelte traduttive: un approccio pragmatico”, en G. Palumbo (ed.), *Sui vincoli del tradurre*, Officina, Roma, 2010, pp. 49-68, donde a partir de las nociones sentadas en Briz, *cit.*, se plantea el problema de cómo traducir los diálogos en la narrativa contemporánea.

10. Esas son, en resumen, las principales características asignadas a la función fraseológica por parte de quienes mantienen que existe una función inherente a la fraseología. Para un panorama completo de las diversas posturas críticas, cf. P. Quiroga, *op. cit.*, cap. 5.



consideración de una función fraseológica inherente; en segundo lugar, viene la paráfrasis, ya que esta estrategia de traducción anula las connotaciones y los rasgos peculiares de la expresión interesada, además de la expresión misma, transmitiendo solo su sentido. En cambio, la búsqueda de una equivalencia comunicativa y funcional es un claro signo de la postura opuesta. A continuación ofrecemos una breve muestra de la forma en que dos traductores se han enfrentado con dos grandes novelas del siglo XX que por sus características formales son particularmente ricas en expresiones fraseológicas. Hemos elegido los casos más significativos y claros, dividiéndolos según el criterio de la estrategia seleccionada por el traductor. Muchos casos no se han tomado en consideración y, sin embargo, el catálogo que proponemos resulta exhaustivo, ya que el estudio completo de ambos textos que hemos llevado a cabo previamente no ha dado lugar a diferencias cualitativas; hemos elegido, pues, los casos que nos han parecido más claros para ilustrar el fenómeno del que nos venimos ocupando. Como se podrá observar, los traductores han puesto en marcha diferentes estrategias, pero uno de ellos en particular opta a menudo por alguna forma de equivalencia, lo cual demuestra su interés específico, aunque probablemente espontáneo y no mediado por la teoría, hacia la fraseología y su impacto comunicativo y expresivo.

2. Estrategias de traducción (1): de la identidad a la anulación

A causa de la cercanía genética entre la lengua italiana y la española no sorprende la existencia de formas idénticas en los dos idiomas, por lo que la traducción tiene una apariencia de literalidad, como sucede, por ejemplo, con las siguientes locuciones verbales:

- (1) – Siempre te gusta *meter cizaña*; parece que la gozas.
 – Yo no meto cizaña, ¿sabes? (EJ, p. 52)¹¹
 – Ti piace sempre *mettere zizzania*, a te, sembra che ci godi.
 – Io non metto zizzania, sappilo (p. 55).
- (2) – Todos *han vuelto al redil* y nosotros somos los jefes (CP, p. 69).
 – Tutti sono *tornati all'ovile* e noi siamo i capi (p. 84).

11. Para no estorbar la lectura, ponemos entre paréntesis el lugar del que citamos (sigla de la novela y número de página); en cuanto a la traducción, por supuesto, aparece solo la página.



Se trata en cualquier caso de coincidencias poco frecuentes; en otras expresiones existen ya diferencias, aunque son de pequeña entidad, por ejemplo de número o de género¹². También hemos encontrado ligeras diferencias léxicas:

- (3) – ¿Qué hace ese loco? [...] – *Unos cuantos tornillos le faltan* (EJ, p. 40).
 – Cosa fa quel matto? [...] – *Gli manca qualche rotella* (p. 42).

Cuando, en cambio, la literalidad traductiva no conduce a una forma fija, la comprensión inmediata se bloquea, haciendo más difícil descodificar el sentido, o al menos provocando un efecto de desconcierto, además de anular la expresión fraseológica:

- (4) – ¡*Ya salió el sol!* – contestaba mirándola–, Hola, preciosa (EJ, p. 13).
 – Ooh, ecco che *spunta il sole!* – le rispose guardandola. – Ciao, bellezza! (p. 15)

- (5) – ¡Y qué vasazo de agua me voy a meter ahora mismo! *Como una catedral* (EJ, p. 21).
 – Ora mi faccio subito subito un bicchierone d'acqua grosso *come una cattedrale* (p. 23).

El caso límite es la eliminación u omisión del modismo o de la frase, como en la cita siguiente:

- (6) – Me alegro que se la lleve; en eso *le alabo el gusto, ya ves tú* (EJ, p. 9).
 – Sono contenta che se la porti via; e in questo *lo approvo, ecco* (p. 11).

La primera expresión del ejemplo (6), una locución verbal, se pierde al traducirse con un verbo único (*approvare*); por mucho que se mantenga el significado, la eliminación del modismo comporta también la supresión de los elementos connotativos, en particular del aspecto diastrático, muy sustancial en *El Jarama*, tanto que constituye su peculiaridad más notable, como la crítica ha indicado. La segunda expresión, que Seco define *fórmula oracional*, está bastante bien

12. Una amplia y completa gama de casos en que se contrastan pequeñas diferencias de índole semejante se puede leer en C. Navarro, *Aspectos de fraseología contrastiva*, Fiorini, Verona, 2008, en particular el cap. 5.



traducida desde el punto de vista pragmático, pero a pesar de eso se pierde la función fraseológica.¹³

Es este un caso en que la traducción pragmáticamente correcta coexiste con la anulación de la forma fija. El principio de reversibilidad del que habla Eco como ejemplo supremo de traducción exacta llevaría en este caso a una nueva versión española sin el fraseologismo, por coherencia con la forma italiana.¹⁴ En cambio, en el ejemplo que transcribimos a continuación la simplificación anula cualquier matiz semántico y pragmático, ya que la elección del verbo *vedere* en italiano neutraliza no solo a nivel connotativo, sino también denotativo, la locución:

(7) – Anda que no hay poca gente por todo el río, como para *echarles* a éstos *la vista encima* (EJ, p. 33)

– Sì, facile che li vedi con tutto quel po' po' di gente sul fiume! (p. 35)

2.1 PARÁFRASIS

Otra modalidad de traducción que resulta bastante utilizada y que con mucha frecuencia produce la pérdida del modismo es la paráfrasis, consistente en la reformulación, en la lengua de llegada, de las palabras con las que se expresa el significado denotativo de la expresión; se puede conseguir tanto reduciendo la expresión fraseológica a una palabra única –que debería sintetizar todo el fraseologismo– como utilizando una combinación no necesariamente fija de palabras. La consecuencia es, en muchos casos, la pérdida de la forma fraseológica, con los consabidos efectos de menor eficacia expresiva y precisión. Las frases aquí citadas quieren proporcionar una muestra de los diferentes grados que puede alcanzar el fenómeno:

(8) – Pero hombre, Lucio ¿ni una *broma* tan chica se te puede *gastar*? (EJ, p. 8).

13. Para evitar la pérdida se hubiera podido traducir «guarda un po'», fórmula que se acerca aún más al texto original incluso en el aspecto semántico y en el pragmático. En cuanto a repertorios fraseológicos, nos parece muy valioso M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Aguilar, Madrid, 2004.

14. Cf. U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003; el semiólogo afirma que entre las traducciones interlingüísticas propiamente dichas la mejor posible es la que “permette di mantenersi come reversibili il maggior numero di livelli del testo tradotto e non necessariamente il livello lessicale che appare nella Manifestazione Lineare” (p. 68). De esta afirmación se deduce que no mantener la forma fraseológica impide considerar una traducción como la mejor posible, aunque el mismo Eco reconoce que el principio de reversibilidad tiene muchos grados diferentes (Ibídem).



– Ma su, Lucio, possibile che con te *non si può neanche scherzare un po'*? (p. 10)

(9) – Les juro que estoy *muerto de pena* (CP, p. 127).

– Vi giuro che *mi spiace proprio* (p. 155).

(10) – Si el fregado hubiera sido yo, seguro que también *se meaba de risa* (CP, p. 141).

– Se fossi stato io il fregato sono certo che *avrebbe riso lo stesso* (p. 173).¹⁵

(11) – Siempre *fuimos sus patas* (CP, p. 240).

– Siamo sempre stati *suoi amici* (p. 300).

3. Estrategias de traducción (2): equivalencia comunicativa

El concepto de equivalencia en traducción es más bien controvertido. Para empezar, hay que recordar la diferencia entre el concepto de fraseología contrastiva –referido al contraste entre diferentes sistemas lingüísticos– y el de traducción de las formas fraseológicas, que en cambio tiene que ver con textos concretos; en efecto, cualquier unidad fraseológica adquiere sentidos diferentes de acuerdo con el contexto en que se encuentra empleada, y eso es propio solo del ámbito textual, del habla, no del sistema. Se suele asignar a las equivalencias entre unidades en el sistema la denominación de *correspondencia*, mientras que la *equivalencia* propiamente dicha consiste en esas ‘igualdades de aplicación’ de dos unidades en textos de dos diferentes idiomas. La traducción, pues, es una tarea más compleja que la simple búsqueda de correspondencias entre unidades, puesto que el paso del plano meramente léxico al discursivo implica considerar los aspectos pragmáticos.¹⁶ El contexto en que una determinada expresión se usa en una situación puede influir en el sentido de la expresión misma, y aconsejar una traducción diferente de la que la misma expresión produciría en una situación distinta.

A partir de estos principios, sin embargo, queda por definir en qué consiste esa *equivalencia* a la que nos hemos referido arriba. La teoría general e internacional en referencia a la fraseología

15. Es bastante evidente la distancia entre el texto original y su traducción sobre todo en los últimos dos ejemplos citados. En (11), además de la fuerza expresiva, como se apreciará a continuación, se pierde el aspecto diatópico.

16. Para una traducción aún más atenta al texto original (en general y en particular de la fraseología), habría que tener en cuenta también el propósito de la traducción, el tipo de público al que va dirigida y el eventual hiato temporal entre la fecha del texto original y el momento en que se traduce, además de otras cuestiones extratextuales.



contrastiva habla de equivalencia total, semántica y formal, mientras que son tres los grados de equivalencia: total, parcial o nula¹⁷. El grado de equivalencia total parece resumir las nociones de equivalencia semántica y formal, amén de todos los aspectos connotativos, mientras que el extremo opuesto, la equivalencia nula, tiene que ver con dos unidades fraseológicas en dos diferentes idiomas que expresan un mismo concepto a través de imágenes diferentes, por lo cual la equivalencia formal es nula, pero hay correspondencia semántica. Por poner un ejemplo, “llover a cántaros” en el sistema del español tiene equivalencia formal nula con “*to rain cats and dogs*”, a pesar de que hay correspondencia en el sistema; con el italiano, el grado es intermedio, ya que “*piovere a catinelle*” se acerca al español sin ser su traducción literal.

En cualquier caso, los estudios aplicativos que se centran en los textos encuentran en el concepto de equivalencia *comunicativa* una definición que incluye al mismo tiempo el nivel semántico y eventualmente el formal (si existe), pero sobre todo toman en consideración los aspectos pragmáticos y cualquier tipo de peculiaridad que pueda tener una expresión fraseológica en un determinado contexto.¹⁸ Los ejemplos que ofrecemos a continuación muestran diferentes grados de equivalencia comunicativa alcanzados por la traducción de los correspondientes pasajes en particular de *El Jarama*;¹⁹ y son una muestra de la tentativa, más o menos felizmente resuelta, de transponer al italiano los múltiples aspectos encerrados en la forma fraseológica:

(12) – Es en el campo, y *no se para de calor*, conque ¿qué no será en la Capital? (EJ, p. 10)

– Siamo in campagna e *non se ne può più* dal caldo. Figurati nella capitale! (p. 12)

(13) – *De bote en bote* se va a poner el río (EJ, p. 10).

– Sarà *pieno zeppo*, il fiume (p. 12).

17. En estas cuestiones se detiene G. Corpas Pastor, en varios artículos de su libro *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Iberoamericana Vervuert, Madrid, 2003.

18. Tanta atención hacia el texto no constituye ni mucho menos la solución del problema traductivo, ni de otras cuestiones ligadas a la comunicación: repárese tan solo en el problema de la inferencia en perspectiva traductiva, de cuyas dificultades de aprehensión y sutilezas se puede leer en J. Portolés Lázaro, “Marcadores del discurso y traducción”, en J. García Palacios y M.ª T. Fuentes Morán (eds.), *Texto, terminología y traducción*, Ediciones Almar, Salamanca, 2002, pp. 145-167.

19. La elección de ejemplos mayoritariamente de esta novela se debe al mero hecho de que el número de casos encontrados sobrepasa ampliamente los escasos ejemplos de equivalencia comunicativa que la traducción de la novela de Vargas Llosa ofrece, a pesar de la riqueza del original.



(14) – hoy tiene que venir *la mar de gente*, a bañarse en el río (EJ, p. 10).

– deve venire *un mucchio di gente*, oggi, a fare il bagno al fiume (p. 12).

(15) – ¿Te diviertes?

– *La mar* (EJ, p. 18).

– Ti divertiti?

– *Un mondo* (p. 20).²⁰

(16) – ¿Tú no podías haberme encontrado una bici un poco peor?
– Hijo mío, la primera que me dieron. ¿Querías quedarte *a patita*? (EJ, p. 20)

– Non me la potevi trovare una bicicletta peggio di questa?

– La prima che m'hanno dato, caro mio. Volevi rimanere *a pedagna*?²¹ (p. 22)

(17) – Pues *no se los [sic] ve el pelo* por ninguna parte (EJ, p. 30).

– Ma *non se ne vede traccia* in giro (p. 32).

(18) – ¡No vale! ¡Tiene que ser todos juntos! Si no, *no tiene gracia* (EJ, p. 39).

– Non vale! Tutti assieme, se no *non c'è gusto* (p. 40).

(19) – *manos de trapo*, se burlaba Tico [...] (CP, p. 30).

– «*Mani di pastafrolla*», sfotteva Tico (p. 34).

(20) – Ya me extrañaba a mí *no verles el pelo* este verano (EJ, p. 22).

– Mi pareva strano che *non foste già spuntati fuori* quest'estate (p. 24)²².

20. Obsérvese que la misma expresión española se ha traducido al italiano de dos formas diferentes, aquí y en el ejemplo precedente, sin menoscabo de la equivalencia comunicativa y de la función fraseológica. Se trata de un buen ejemplo para demostrar lo importante que resulta el contexto en una traducción, lo cual nos vuelve otra vez a la cuestión antes esbozada de la diferencia entre equivalencia y correspondencia.

21. Esta locución adverbial italiana, de etimología incierta, tiene difusión regional, localizada sobre todo en la Italia central.

22. Como se puede notar, se trata de dos casos en que la locución “(no) ver(le) el pelo *a alguien*” se encuentra traducida de dos maneras diferentes en los dos diversos contextos donde aparece; la presente traducción no hubiera sido adecuada para la frase (17) y la traductora la ha adaptado al contexto. Una vez más, la dimensión fraseológica se ha mantenido, mostrando al mismo tiempo la utilidad del concepto de equivalencia en oposición al de correspondencia.



Hay casos en que la capacidad de encontrar una forma fija apropiada demuestra el interés por parte del traductor hacia el lenguaje oral y coloquial de los personajes y el esfuerzo por dar con una forma lo más posible adecuada a la situación comunicativa. En las dos citas siguientes este aspecto resulta particularmente relevante, tanto que el primero, al aplicar a una botella una expresión normalmente usada para referentes abstractos (y por tanto devolviendo a la expresión una literalidad normalmente no percibida por el hablante), introduce un juego semántico chistoso que sabe a compensación:²³

(21) – Más valía que se hubiese llevado nada más dos botellas; ésta *está dando* lo que se dice *las boqueadas* (EJ, p. 33).

– Era meglio se ci portavamo solo due bottiglie; questa è *già agli sgoccioli*, come si dice (p. 35).

(22) Ella también traía pantalones [...]. – Hija, qué bien te caen a ti; te vienen que *ni pintados*.” (EJ, p. 20).

Anche lei era in pantaloni [...] – Ti cadono proprio bene: *a penello* (pp. 21-22).

En esta misma línea digamos ‘interventista’ del traductor, está la sustitución de una forma idiomática por otra, con significado diferente, aunque compatible con el tema tratado en ese momento. El ejemplo que sigue a continuación muestra una traducción semánticamente no coincidente con el significado original (no se trata, en efecto, de estar enfadados, como deja entender la versión italiana, que por otra parte parece ‘inventarse’ un modismo), pero es sintomática, una vez más, del interés por la idiomática:

(23) – Tiene ese humor, ya lo conoces. Tan pronto es el que mete más escándalo, como igual *se te queda de un aire* (EJ, p. 34).

23. La noción de compensación es eminentemente teórica, ya que la idea de compensar una pérdida en una traducción a través de la inserción de un elemento del mismo tipo en un lugar del texto distinto del que sufre tal pérdida no es fácilmente comprobable en la lectura de un texto. Se trata de una hipótesis viable durante el análisis de una traducción (donde el texto lo permita) y de una sugerencia del traductólogo a los aspirantes traductores que se den cuenta de estar eliminando elementos tal como chistes, guiños al lector, juegos de palabras, a fin de que la traducción no resulte demasiado pobre. Para una discusión amplia y razonada de esta y otras cuestiones teóricas sobre traducción, cf. A. Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid, 2001. En cuanto a la desautomatización de la unidad fraseológica en el texto en italiano, se trata de un fenómeno cuyas manifestaciones en relación con la traducción ha estudiado A. Zuluaga, “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”, en *Philologie im Netz*, 16, 2001, pp. 67-83, en línea <http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm> (fecha de consulta: 06/02/2012).

– Ha quel carattere, lo conosci: è capace di fare più chiasso di tutti, come di *restare lì tutto nero* (p. 36).²⁴

Conclusión

El cotejo entre los textos originales y sus traducciones en cuanto a su componente fraseológica nos ha permitido observar las estrategias que los traductores han decidido utilizar en cada caso. Las hemos dividido por tipos, empezando por los casos extremos de igualdad, que puede esconder una equivalencia total como ser una mera traducción literal, sin entidad fraseológica e incluso sin un significado preciso en italiano; en este caso el lector tiene que interpretar el texto, asignando a la expresión un sentido compatible con el contexto; sin embargo, hay que reconocer que las traducciones de las novelas que hemos examinado no interponen dificultades ni elementos que causan demasiada extrañeza en el lector, aunque sí ocasionalmente cierta sorpresa. La eliminación del modismo es la alteración más deplorable en la que puede incurrir el traductor.

La perífrasis es un caso peculiar de eliminación del modismo, ya que suele transmitir el significado, incluso a menudo desde el punto de vista pragmático, lo cual la convierte en un recurso apreciable y eficaz. En ambas traducciones se ha revelado frecuente, y particularmente en *La città e i cani*, texto italiano que sin embargo demuestra por lo general una escasa propensión a considerar la función fraseológica como central en el proceso de traducción y por consiguiente a veces resulta menos rico y expresivo del original.

La técnica que permite una reproducción del significado y también de los aspectos contextuales y pragmáticos es la equivalencia comunicativa; no siempre es posible una reproducción total de todos los matices de una forma fraseológica, con lo cual se producen pérdidas en el texto de llegada, pero se trata de una característica general intrínseca a la traducción: el desafío del traductor es más bien el de intentar limitar las pérdidas y ofrecer un texto que comunique la mayor cantidad (y calidad) de las peculiaridades del original. La equivalencia comunicativa, además, reconoce y respeta la principal función inherente a la fraseología, la función fraseológica misma.

24. En cuanto a la primera expresión fraseológica, la locución verbal *meter escándalo*, quizás la traducción no sea todo lo precisa que debería ser, sobre todo por cierto grado de metafóricidad que se pierde en el italiano, pero también por el alcance formal del fraseologismo, que en italiano es una colocación y no una locución.



La traducción de *El Jarama* ofrece prevalentemente esta solución para reproducir fraseologismos que no tienen una correspondencia total, mientras que la de *La ciudad y los perros* tiene muchos casos de perífrasis (a veces con discrepancias semánticas de cierta envergadura con respecto al original, pero no hemos querido detenernos en eso) y traducciones literales.

Sin entrar en cuestiones resbaladizas como la calidad de la traducción, sino simplemente a la luz del análisis del que estas páginas dan cuenta, nos parece posible concluir que la fraseología constituye como tal una entidad que debe ser atentamente considerada durante el proceso traductivo; las expresiones fraseológicas, en efecto, proponen un desafío frente al cual el traductor tiene que dar con una clave lexicológica y expresiva más para vehicular los múltiples significados de los que son síntesis, incluso desde la perspectiva pragmática. Eso implica reconocer la existencia de una especificidad de la unidad fraseológica, la llamada función fraseológica, inherente a la forma misma y por tanto no intercambiable con secuencias discursivas no previamente fijadas en la tradición lingüística.